"הַשַּׁרְח הַחַלַבִּי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר שמות
פרשת תצווה

המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)
תל-אביב תשס"ו - 2005

קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם
יג עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ וְרֹחַב
הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה
יד חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
טז וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וּלְשַׁעַר
הֶחָצֵר מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם
עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם
מפטיר
יז אַרְבָּעָה׃ כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר
סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם
יח כֶּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ אֹרֶךְ
הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב ׀
חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקֹמָה חָמֵשׁ
אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם
יט נְחֹשֶׁת׃ לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל
עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃
תצוה
ס כ וְאַתָּה תְּצַוֶּה ׀ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת
זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר
כא תָּמִיד׃ בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ
אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־
בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כח א וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־
אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
ב וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃ וְעָשִׂיתָ
בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
ג לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ וְאַתָּה
תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר
מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־
בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי׃
ד וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן
וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־
קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו
ה לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְהֵם יִקְחוּ אֶת־
הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־
הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃

ו* וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
ז מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ שְׁתֵּי
כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי
ח קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ
אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ
יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
ט וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם
וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי
י* יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם עַל

הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת
הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן
יא הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃ מַעֲשֵׂה
חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח
אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת
יב זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־
שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא
אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה
עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃
שני
יג וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃
יד וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר
מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה
עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת
הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃
טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד
תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
טז תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל
יז זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ וּמִלֵּאתָ
בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים
אֶבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
יח הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ
יט סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי
כ לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר
הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃
כא וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־

עשרה: 13. **ורחב** - וערץ׳ אלחוש לגׄאהית דאכׄיל שרקי כׄמסין צׄראע: 14. **וחמש** - וכׄמסתעשר צׄראע קליע לל גׄנאב עוומידהון תלאתיה וגׄראנהון תלאתיה: 15. **ולכתף** - ולגׄנאב אלתאני כׄמסתעשר קליע עוומדהון תלאתיה וגׄראנהון תלאתיה: 16. **ולשער** - ולאבאב אלחוש סתאר עשרין צׄראע סמאווי וארגׄוואן ודודית צבאג אלקרמיז וכתאן מברום צנעית מטאריז עוומדהון ארבעה וגׄראנהון ארבעה: 17. **כל** - גׄמיע עוומיד אלחוש מסתדיר מזנארין פיצׄה ונגׄנלהון פיצׄה וגׄראנהון נחאס: 18. **ארך** - טול אלחוש מייה פיל צׄראע וערץ׳ כׄמסין פי כׄמסין ועילו כׄמס תצׄרוע כתאן מברום וגׄראנהון נחאס: 19. **לכל** - לגׄמיע אוואני אלמסכאן פי גׄמיע כׄידמתו וגׄמיע סכאכו וגׄמיע סכאך אלחוש נחאס:

תצוה 20. **ואתה** - ואנתא תוואצי אלא בני ישראיל ויאכׄדו אליך זית זתון ראייק מדקוק ליצׄוו לישעלו סירׄג דיימאן: 21. **באהל** - פי כׄימית אלמיעאד מן ברא לל פרדא אלדי עלא אלשהאדיה יציף אלו אהרן ובניׄו מן אלעישא חיתא ציביח קדאם אללה רסמית דהר לאגׄיילהון מן ענד בנין ישראיל:

כח

1. **ואתה** - ואנתא קאריב אליך אלא אהרון אכׄוך ואלא בנינו מעו מן וצט בנין ישראיל ליכׄדמו קדאמי אהרון נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בנין אהרון: 2. **ועשית** - ותצנע אתייאב קדוס לאהרון אכׄוך לל כראם ולל פכׄרא: 3. **ואתה** - ואנתא תכלים אלא גׄמיע עולמאת אלקלב אלדי מליתו אלהם אלעילים ויצנעו אלא אתייב אהרון ליתקדסו ליכׄדמו קידאמי: 4. **ואלה** - והדולי אלאתייאב אלדי יצנעו סדרא ופדניה וקפטאן וכתוניית תכׄרים עמאמיה וזנאר ויצנעו אתייב קדוס לאהרון אכׄוך ולבנינו ליכׄדמו קידמי: 5. **והם** - והימא יאכׄדו אלא אלדהב ואלא סמאווי ואלא אלארגׄוואן ואלא דודית צבאג אלקרמיז ואלא אלכתאן:

6. **ועשו** - ויצנעו אלא אלפאדניה דהב סמאווי וארגׄוואן דודית צבאג אלקרמיז וכתאן מברום צנעית מעלים: 7. **שתי** - גׄנאבין מלפוקאת יכון לו אלא טראפינו וילתיפיק: 8. **וחשב** - וזגׄיף פדנתו אלדי עאליה כׄיצניעתו מינו יכון דהב סמווי וארגׄוואן ודודית צבאג אלקרמיז וכתאן מברום: 9. **ולקחת** - ותאכׄוד אלא חגׄרתין בלור ותנקוש עליהון איסמי בנין ישראיל: 10. **ששה** - סיתיה מן איסמיהון עלא חגׄאר אלואחדיה ואלא איסמי סיתיה אלפצׄלין עלא חגׄאר תאנייה כיתוולדהון: 11. **מעשה** - צנעית מעלים גׄוהר נקשית כׄאתים תנקוש אלא חגׄרתין עלא איסמי בני ישראיל מדווראת מכׄרמאת דהב תצנע ליהון: 12. **ושמת** - ותגׄעל אלא חגׄרתין עלא כתאף אלפאדניה חגׄאר דכראן לבנין ישראיל ויחמיל אהרון אלא איסמיהון קדאם אללה עלא כתפינו ליל דכראן: 13. **ועשית** - ותצנע מכׄרמת דהב: 14. **ושתי** - וסנסלתין דהב כׄאליץ מתכׄמאת תצנע ליהון צנעית דפר ותגׄעל אלא סנסיל מדפוראת עלא אלמכׄרמאת: 15. **ועשית** - ‹ותצנע› סדרית אלחיכים צנעית מעלים כי צנעית אלפדניה תצנעו דהב סמווי וארגׄוואן ודודית צבאג אלקרמיז וכתאן מברום תצנע אלו: 16. **רבוע** - תרביע יכון מטווי שיביר טולו ושיביר ערצׄו: 17. **ומלאת** - ותלצׄום פי לצׄמית גׄוהר ארבע צטורא גׄוהר ציטיר [אוולאני] יאקוד אחמר (אכׄצׄר) זמירוד ואצפר ציטיר אלואחיד: 18. **והטור** - וציטיר אלתאני כיחלי מוהא וכיהרמא: 19. **והטור** - וציטיר אלתאלית סגׄא סבא ופירוזא: 20. **והטור** - וציטיר אלראביע אזרק ובלור וישים מכׄרמין דהב יכונו פי נצׄמין: 21. **והאבנים** - ואלחגׄאר יכונו עלא איסמי בנין ישראיל תנעשר עלא

השווה להלן לח 7: פאריג. 20. **נר** - וכן ד. **בג**: צאו - אור. 21. **באהל מועד** - וכן **ב**. ג: כׄיבא אלמיעאד. ד: פי כׄיבא אלמחצׄר, כתרגום רס"ג: פי כׄבא אלמחצׄר - באוהל ההתגלות. **מערב** - וכן ד. **ב**: מן גירוב - נרדפים.

כח

4. **חשן ואפוד** - סדרה ופדניה = ג: צדרא ובדניה, כרס"ג: בדנה וצדרה, וראה לעיל כה 7. **ומעיל** - וכן **בגד**: קופטאן, כמו שתרגם מתרגם נביאים ראשונים: שמ"א יח 4, כד 4; שמ"ב יג 18. וראה אבישור 1995, עמ' 40. המילה חדרה ללהג הערבי הסורי והארצישראלי מן הטורקית, ראה נכלה 1960, עמ' 273. **וכתנת** - ג: וקאמיץ. ד: ותונייה. ראה בראשית לז 3. 9. **ופתחת** - ותרקום, וכן **בג**. ד: ותחפור - ותחרוט. 11. **חרש אבן** - מעשה אומן אבנים טובות, וכן **בגד**, כת"א (עובד אומן אבן טבא). 14. **עבת** - דפר = **בגד**: צׄפר, וכן בהמשך. 17. **אבן** - אבן טובה, וכן **בגד**. **פטדה** - לאחר שכתב "אכׄצׄר", כמו **בגד**, נתן אותה בתוך סוגריים, וכתב מעליה: זמירוד - אזמרגד, כתרגום רס"ג: וזמרד. 19. **לשם** - סגׄא.

יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־
שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־
שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃
כב וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת
גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃
כג וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת
זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת
כד עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְנָתַתָּה
אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־
שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת
וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־
כו מוּל פָּנָיו׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת
זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי
קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר
כז אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ וְעָשִׂיתָ
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם
עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד
מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת
מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
כח הָאֵפוֹד׃ וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
מִטַּבְּעֹתָו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד
בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב
הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
כט הָאֵפוֹד׃ וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן
הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־
הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה
ל תָּמִיד׃ וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ
עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה
תָּמִיד׃
שלישי לא וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל
לב הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה פִי־
רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו
סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא
לג יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ וְעָשִׂיתָ
עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב
וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃
לד פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב
וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב׃
לה וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע
קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי
יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת׃
לו וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר
וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ
לז לַיהוָה׃ וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל
תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנָפֶת אֶל־
לח מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃ וְהָיָה
עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־
מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־
מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי
לט יְהוָה׃ וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ
וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט
מ תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְלִבְנֵי
אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ
לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה
לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
מא וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן
אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ
אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ
מב אֹתָם וְכִהֲנוּ לִי׃ וַעֲשֵׂה לָהֶם
מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
מג מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃ וְהָיוּ
עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם ׀
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ חֻקַּת
עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃
ס
רביעי כט א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי
לְקַח פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם
ב שְׁנַיִם תְּמִימִם׃ וְלֶחֶם מַצּוֹת
וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
ג סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְנָתַתָּ
אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ
אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי
ד הָאֵילִם׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
ה וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ וְלָקַחְתָּ
אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־
אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל
הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן

ס"א הָאֵפוֹד

איסמיהון נקשית כֿאתים רגֿול עלא איסמו יכונו לתנעשר סיביט: 22. **ועשית** – ותצנע עלא אלסדרא סנסיל מתכֿמאת צנעית דפר דהב כֿאליץ: 23. **ועשית** – ותצנע עלא אלסדרא חלקתין דהב ותגֿעל אלא אלחלקתין עלא טראפין אל סדרא: 24. **ונתתה** – ותגֿעל אלא אלדפרתין דהב עלא אלחקלתין <!> אלא טראף סדרא: 25. **ואת** – ואלא טראפין דפרתין תגֿעל עלא למכֿרמתין ותגֿעל עלא כתאף אלפאדניה אלא קבל וגֿהו: 26. **ועשית** – ותצנע חלקתין דהב ותגֿעל ליהון עלא טראפין אלסדרא עלא חפתו אלדי אלא גֿאהית אלפאדניה גֿווא: 27. **ועשית** – ותצנע חלקתין דהב ותגֿעל ליהון עלא (גֿנאבין) כתפין אלפאדניה מן תחת מן קבל וגֿהו לקבל לפיקתו מן פוק לזגֿיף אלפאדניה: 28. **וירכסו** – ויחבכו אלא אלסדרא מן חלקתו אלא חלקת אלפאדניה פי כֿיט סמווי ליכון עלא זגֿיף אלפדניה ולם יתחרך אלסדרא מן פוק אלפאדניה: 29. **ונשא** – ויחמיל אהרון אלא איסמי בנין ישראיל פי סדרית אלחיכֿים עלא קלבו פי מגֿי אלא אלקדוס לידכֿראן קדאם אללה דאיימן: 30. **ונתת** – ותגֿעל אלא סדרית אלחיכֿים אלא אלאנוואר ואלא אלאכֿמאל ויכונו עלא קלב אהרון פי מגֿי קדאם אללה ויחמיל אהרן אלא חיכֿים בנין ישראיל עלא קלבו קדאם אללה דאיימאן: 31. **ועשית** – ותצנע אלא קפטאן אלפאדניה כֿיט סמווי: 32. **והיה** – ויכון חפתו מטווייה לגֿוואתו חאפיה יכון לתימו מסתדיר צנעית חאייך כיתים זיריך יכון לו לם ינשאק: 33. **ועשית** – ותצנע עלא אדייאלו רמנאת סמווי וארגֿוואן ודודית צבאג אלקרמיז עלא אדייאלו מסתדיר וגֿרסאת דהב פי מבינהון מסתדיר: 34. **פעמן** – גֿרסא דהב ורמאניה גֿרסא דהב ורמאניה עלא דייאל אלקפטאן מסתדיר: 35. **והיה** – ויכון עלא אהרון ליכֿדום וינסימיע צוטו פי מגֿי אלא אלקדוס קדאם אללה ופי כֿרוגֿו ולם ימות: 36. **ועשית** – ותצנע שך דהב כֿאליץ ותנקוש עליה נקשית כֿאתים קדוס קדאם אללה: 37. **ושמת** – ותגֿעל אלו עלא כֿיט סמווי ויכון עלא ליעמאמיה אלא קבל קדאם אלעמאמיה יכון: 38. **והיה** – ויכון עלא גֿבין אהרון ויחמיל אהרון אלא דנב אלאקדאס אלדי יקדסו בנין ישראיל לגֿמיע (עטייא) בכֿשיש אקדסהון ויכון עלא גֿבינו דאיימאן ליל רצֿא ליהון קדאם אללה: 39. **ושבצת** – ותכֿרים כתונייאת כתאן ותצנע עמאמיה כתאן וזנאר תצנע צנעית מטאריז: 40. **ולבני** – ולבנין אהרון תצנע כתונייאת ותצנע ליהון זנניר ועראקי תצנע ליהון לל כראם ולל פכֿרא: 41. **והלבשת** – ותלביס ליהון אלא אהרון אכֿוך ואלא בנינו מעו ותמסח ליהון ותכמיל אלא ואגֿיבהון ותקדיס ליהון ויכֿדמו קידאמי: 42. **ועשה** – וציניע ליהון שרוויל כתאן ליגֿטו לחם סוויה מן חקווהין וחיתא אווראכון יכונו: 43. **והיו** – ויכונו עלא אהרון ועל בנינו פי מגֿיהון אלא כֿימית אלמיעאד או פיתקדמהון אלא אלמדבח ליכֿדום פיל קדוס ולם יקבלו דנב וימותו רסמית דהר לו ולנסלו תבעו:

כט

1. **וזה** – והאדה אלכאלם אלדי תצנע ליהון לתקדיס ליהון ליכֿידמו קידמי כֿוד ראתו ואחיד פאלו בקר וכבוש תנין כמלין: 2. **ולחם** – וטועם פטיר ובראזיק פטיר מלתותאת פיל זית ורקאייק פטיר ממסוחין פיל זת סמיד חנטה תצנע ליהון: 3. **ונתת** – ותגֿעל ליהון עלא טאבק אלואחיד ותקריב ליהון פיל טבק ואלא אלראתו ואלא תנין אלכבוש: 4. **ואת** – ואלא אהרון ואלא בנינו תקריב אלא באב כֿימית מיעאד ותכֿציל ליהון פיל מא: 5. **ולקחת** – ותאכֿוד אלא אלאתייאב ותלאביס אלא אהרון אלא אלכתונייה ואלא קפטאן אלפאדניה ואלא אלפאדניה ואלא אלסדרא ותחבוך

כג: סגֿע. **ד:** גֿזע, כתרגום רס״ג. על אבני החושן בתרגומים הארמיים והערביים היהודיים, ראה אבישור 1998א, עמ׳ 139–141. 24. **הטבעת** – אלחקלתין = אלחלקתין. 28. **וירכסו** – **גד:** ויגֿמעו – ויחברו. 30. **האורים ואת התמים** – וכן **בגד**, רק מילה אחת כרס״ג: אלאנואר ואלצחאיח. על התרגומים השונים בערבית היהודית למונח זה, ראה אבישור 1991, עמ׳ 194. 31. **כליל תכלת** – פתיל תכלת. **ב:** כֿאליץ – כליל. **ג:** כולו. **ד:** מכֿלאץ. 32. **כפי תחרא** – וכן **בד**. **ג:** דרע, וכולם משמעם: שריון, כת״א (שרין). 36. **ציץ** – שך. על מלבוש זה בקרב הערבים, ראה מחיט אלמחיט, עמ׳ 477. **ב:** איצטיפאן – כנראה ״אצאפה״, במשמע ״משי מבריק״, ראה דוזי, עמ׳ 26; **גד:** עוצאביה – קישור ראש. 38. **מתנת** – בפנים: עטייא, כמו **בגד**, ומעל השורה: בכֿשיש – מתנה – נרדפים. 40. **ומגבעות** – וכן **ב. גד:** ואקבאע – וכובעים. 42. **ממתנים** – **גד:** מן אלכֿוואציר – נרדפים. 43. **ולא ישאו** – וכן **בג**, כת״א (ויקבלון). **ד:** יחמלו.

כט

1. **פר** – **בד:** רתוו. **ג:** רתו. על המילה, ראה במבוא. **בן בקר** – **ב:** פלוו בקר. **ד:** אבן בקאר. 2. **ולחם** – וכן **ב. ג:** וכֿובז – נרדפים. **וחלת** – וכן **בד. ג:** וקראץ – נרדפים. **בלולת** – וכן **ד. ב:** מבסוסת – נרדפים. 4. **ורחצת** – וכן **ב:** ותיכֿלסהון (שיכול אותיות) = **ד:** ותגסלהון. 5. **ואפדת** – ותחבר. **ב:**

וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
ו וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ
וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־
ז הַמִּצְנָפֶת׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
ח וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ וְאֶת־בָּנָיו
תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃
ט וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו
וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה
לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם
וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃
י וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
יא יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃ וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהֹוָה פֶּתַח
יב אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר
וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ
יג אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־
כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃
יד וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ
וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ
טו לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃ וְאֶת־
הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
טז רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־
הָאַיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ

יז עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הָאַיִל
תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ
וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־
יח רֹאשׁוֹ׃ וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־
הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא
לַיהֹוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהֹוָה
חמישי יט הוּא׃ וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
כ עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־
הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ
אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית
וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כא סָבִיב׃ וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו
וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי
כב בָנָיו אִתּוֹ׃ וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל
הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת
הַכָּבֵד וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק
הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃
כג וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם
שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל
הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהֹוָה׃
כד וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל
כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה

כה לִפְנֵי יְהֹוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה
לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהֹוָה אִשֶּׁה
כו הוּא לַיהֹוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי
כז יְהֹוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃ וְקִדַּשְׁתָּ
אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר
הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר
כח לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃ וְהָיָה
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה
הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
כט תְּרוּמָתָם לַיהֹוָה׃ וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו
לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־בָם
ל אֶת־יָדָם׃ שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם
הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃
לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח
וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם
לב קָדֹשׁ׃ וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
לג בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאָכְלוּ
אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא
אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־
לד יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃ וְאִם־יִוָּתֵר
מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם

לו פי זגׄיף אלפאדניה: 6. **ושמת** - ותגׄעל אלעמאמיה עלא ראסו ותגׄעל אלא תאגׄ אלקדוס עלא ליעמאמיה: 7. **ולקחת** - ותאכׄוד אלא זית אלמסחא ותצכוב עלא ראסו ותמסח אלו: 8. **ואת** - ואלא בנינו תקריב ותלבסהון כותנייאת: 9. **וחגרת** - ותזאניר ליהון זנאר אהרון ובנינו ותחבוך ליהון עראקי ותכון ליהון כׄדמיה לרסמית אלדהר ותכמיל ואגׄיב אהרון וואגׄיב בנינו: 10. **והקרבת** - ותקריב אלא אלראתו קדאם כׄימית מעאד ויסנוד אהרון ובנינו אלא ידיהון עלא ראס אלראתו: 11. **ושחטת** - ותדבח אלא אלראתו קדאם אללה באב כׄימית אלמיעאד: 12. **ולקחת** - ותאכׄוד מן דם אלראתו ותגׄעל עלא קראני אלמדבח פי איצביעתאך ואלא גׄמיע אלדם תספוך אלא אסאס אלמדבח: 13. **ולקחת** - ותאכׄוד אלא גׄמיע אלשחם אלמגאטי אלא אלגׄוף ואלא זאייד עלא אלכׄיביד ואלא כלוותין ואלא אלשחם אלדי עליהון ותבאכׄר אלמדבח: 14. **ואת** - ואלא לחם אלראתו ואלא גׄלדו ואלא זבלו תחריק פיל נאר מן ברא לימחאט דכוויה הוא: 15. **ואת** - ואלא כׄיביש אלואחיד תאכׄוד ויסנדו אהרון ובנינו אלא ידיהון עלא ראס אלכׄיביש: 16. **ושחטת** - ותדבח אלא אלכׄיביש ותאכׄוד אלא דמו ותריש עלא אלמדבח מסתדיר: 17. **ואת** - ואלא אלכׄיביש תשאקיף לשיקאפו ותכׄציל גׄופו וכראעיבו ותגׄעל עלא שיקאפו ועלא ראסו: 18. **והקטרת** - ותבכׄיר אלא גׄמיע אלכׄיביש אלמדבח סעידיה הוא קדאם אללה קרבאן ינקיביל בירצ̇ה קדאם אללה הוא: 19. **ולקחת** - ותאכׄוד אלכׄיביש תאני ויסנוד אהרון ובנינו אלא ידיהון עלא ראס אלכׄיביש: 20. **ושחטת** - ותדבח אלא אלכׄיביש ותאכׄוד מן דאמו ותגׄעל עלא קרקוט אידין אהרון ועלא קרקוט אידין בנינו אלימין ועלא בהין ידון אלימין ועלא בהין רגׄלון אלימין ותריש אלא אלדם עלא אלמדבח מסתדיר: 21. **ולקחת** - ותאכׄוד מן אלדם אלדי עלא אלמדבח ומן זית אלמסחה ותריש עלא אהרון ועלא אתייאבו ועלא בנינו ועלא אתייאב בנינו מעו ויתקדס הוא ואתייאבו ובנינו ואתייאב בנינו מעו: 22. **ולקחת** - ותאכׄוד מן אלכׄיביש אלשחם ואללייה ואלא אלשחם אלמגאטי אלא אלגׄוף ואלא זאייד אלכׄיביד ואלא כלוותין ואלא אלשחם אלדי עליהון ואלא סק אלימין אין כׄיביש תכמיל הוא: 23. **וככר** - ורגׄיף כׄיביז ואחיד וברזת טועם זית וחדיה ורקאקה ואחידיה מן טבק אלפטיר אלדי קדאם אללה: 24. **ושמת** - ותגׄעל אלכׄיל עלא כפוף אהרון ועלא כפוף בנינו ותחריך ליהון תחריכה קדאם אללה: 25. **ולקחת** - ותאכׄוד ליהון מן ידיהון ותבכׄיר אלמדבח עלא אלסעידיה לינקיביל בירצ̇ה קדאם אללה קורבן הוא קדאם אללה: 26. **ולקחת** - ותאכׄוד אלא אלזור מן כׄיביש תכמיל אלדי לאהרון ותחריך אלו תחריכה קדאם אללה ויכון לך לל גׄיזו: 27. **וקדשת** - ותקדיס אלא זור תחריכה ואלא סק אלרפעה אלדי אתחרך ואלדי ארתפע מן כׄיביש אלתכמיל מן אלדי לאהרון ומן אלדי לבנינו: 28. **והיה** - ויכון לאהרון ולבנינו לריסים דהר מן ענד בנין ישראיל אין רפעה הוא ורפעה יכון מן ענד בנין ישראיל מן אדבייח אסליימהון רפעתהון קדם אללה: 29. **ובגדי** - ואתייב אלקדוס אלדי לאהרון יכונו לבנינו תבעו ליתכבר פיהון וליכמיל פיהון אלא ואגׄיבהון: 30. **שבעת** - סבע אייאם ילבׄיסהון אלכׄאדים עווצ̇ו מן בנינו אלדי יגׄי אלא כׄימית אלמיעאד ליכׄדום פיל קדוס: 31. **ואת** - ואלא כׄיביש תכמיל תאכׄוד ותטבוך אלא לחמו פי מכאן מקדאס: 32. **ואכל** - ויאכול אהרון ובנינו אלא לחם אלכׄיביש ואלא אלטועאם אלדי פיל טבק באב כׄימית מיעאד: 33. **ואכלו** - ויאכלו ליהון אלדי אנגפר פיהון ליכמיל אלא ואגׄיבהון ליקדיס ליהון וגאריב לם יאכול אין קדוס הימא: 34. **ואם** - ואנכאן יפצ̇ל מן לחם אלתכמיל ומן אלטועם חיתא אלציביח ותחריק אלא

ותִירַתִיב - ותסדר, ותתקן, כת״א (ותתקין). ד: ותזנר - ותחגור. 9. **וחבשת** - וכן גד: ותחבר. ב: ותילבים - ותלביש. 13. **והקטרת** - וכן ב. ד: ותקטיר, כתרגום רס״ג: וקתר. ראה במבוא. 14. **למחנה** - וכן ב. ד: ללעסכאר, כתרגום רס״ג: אלעסכר. 18. **עלה הוא** - עולה הוא לפני האלהים, קרבן המתקבל ברצון לפני האלהים הוא. גד: מקבול מורצ̇י קורבאן הוא לאללה - מתקבל ברצון, קרבן הוא לאלהים, וכן בפסוקים 25, 41. 20. **תנוך** - וכן ב. גד: שחמית אידין - חלב (אלית) האוזן, כתרגום רס״ג: שחמה אדן. **כחן** - ב: ביהַין. גד: בהים. 23. **וחלת** - וברזת = ב: וברזיקית. ד: וברזקא. 26. **למנה** - בד: ליל קיסם. ג: ליל קיסְמֵיה - לחלק, למנה.

עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר
בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃
לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת
לו יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ וּפַר חַטָּאת
תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים
וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ
עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃
לז שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ
יִקְדָּשׁ׃

שישי
לח וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־
הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם
לט לַיּוֹם תָּמִיד׃ אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית
רֶבַע הַהִין וְנֵסֶךְ רְבִיעִת הַהִין
מא יָיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־
לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
מב עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח
אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ
מג שָׁם׃ וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃
מד וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
מה אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃ וְשָׁכַנְתִּי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם
מו לֵאלֹהִים׃ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

שביעי
ל א וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת ס
ב עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ אַמָּה
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה
וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃
ג וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־
גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־
קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב
ד סָבִיב׃ וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל
שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי
צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים
ה לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
ו אֹתָם זָהָב׃ וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי
הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
ז אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ וְהִקְטִיר
עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת

מפטיר
ח יַקְטִירֶנָּה׃ וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־
הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה
ט לְדֹרֹתֵיכֶם׃ לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו
קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֵסֶךְ
י לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃ וְכִפֶּר אַהֲרֹן
עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם
חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה
יְכַפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־
קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃

כי תשא
יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
יב כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר
נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־
יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃
יג זֶה ׀ יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־
הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃
*יד כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן
טו תְּרוּמַת יְהוָה׃ הֶעָשִׁיר לֹא־
יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט
מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־
תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־
טז נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף
הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

*יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

אל ביפצ̇ל פיל נאר לם יתאכל אין קדוס הוא: .35 **ועשית** – ותצנע לאהרן ולבנינו כידא כיג̇מיע אלדי ואצית אילאך סבע אייאם תכמיל ואג̇יבהון: .36 **ופר** – וראתו דכוויה תצנע לכיל יום עלא אלגפראן ותדאכי עלא אלמדבח פי גפרך עליה ותמסח אלו ליתקדסו: .37 **שבעת** – סבע אייאם תגפיר עלא אלמדבח ותקדיס אלו ויכון אלמדבח כ̇אס אלאקדאס ג̇מיע אל בנדאק פיל מדבח יתקדס: .38 **וזה** – והאדה אלדי תצנע עלא אלמדבח כ̇ווריף בנין סניה תנין לכיל יום תאיימאן: .39 **את** – אלא כ̇רוף אלואחיד תצנע פיל ציביח ואלא כ̇רוף אלתאני תצנע בין גרובין: .40 **ועשרן** – ועישיר צמיד מלתות פיל זית מדקוק ריביע אלקיציט ומסג̇ ריביע אלקיציט כ̇מר לכ̇רוף אלואחיד: .41 **ואת** – ואלא כ̇רוף אלתאני תצנע בין גרובין כיהדיית אלציביח וכי מסג̇א תצנע ליהא קורבן ינקיביל בירצ̇ה קדאם אללה: .42 **עלת** – סעידית דאיימאן לאג̇ילכון באב כ̇ימית מיעאד קדאם אללה אלדי אנוויעד ליכון תם לאכלים אליך תם: .43 **ונעדתי** – ואנוויעיד תם לבנין ישראיל ואתקדס פי כראמי: .44 **וקדשתי** – ואקדיס אלא כ̇ימית אלמיעאד ואלא אלמדבח ואלא אהרון ואלא בנינו אקדיס ליכ̇דמו קידמי: .45 **ושכנתי** – ואחיל סכ̇ינתי פי וצט בנין ישראיל ואציר ליהון ליל רב: .46 **וידעו** – ויערפו אין אנא אללה אלההום אלדי אכ̇רג̇ת ליהון מן ארצ̇ מצר לאחיל סכ̇ינתי פי מבינהון אנא אללה אלההום:

ל

.1 **ועשית** – ותצנע מדבח מבכ̇אר באכ̇ור כ̇שב בקץ תצנע אלו: .2 **אמה** – צ̇ראע טולו וצ̇ראע ערצ̇ו תרביע יכון וצ̇רעין עולוו מינו קראני: .3 **וצפית** – ותלטוך אלו דהב כ̇אליץ אלא סטוחו ואלא חיטאנו מסתדיר ואלא קראני ותצנע לו זיך דהב מסתדיר: .4 **ושתי** – וחלקתין דהב תצנע אלו מן תחת לזיכו עלא ג̇נאבינו (תנין זווייא) תצנע עלא טראפינו ויכון ביות מכאן ליל עיצי ליחמלו אלו פיהון: .5 **ועשית** – ותצנע אלא אלעיצי כ̇שב בקץ ותלטוך ליהון דהב: .6 **ונתתה** – ותג̇על [ליהא] אלו קדאם אלפרדא אלדי עלא צנדוק אלשהאדיה קדאם אלגטא אלדי עלא אלשהאדיה אלדי אנוויעיד לך תם: .7 **והקטיר** – ויבכ̇יר עליה אהרון בכ̇ור סמום פיל ציביח פי תחצינו אלא אלצירייג̇ יבכ̇ירהא: .8 **ובהעלת** – ופי שעל אהרון אלא אלסירייג̇ בין גרובין יבכ̇ירהא בכ̇ור דאיימאן קדאם אללה לאג̇יילכון: .9 **לא** – לם תטלעו עליה בכ̇ור גריביה וסעידיה והדיה ומסג̇ לם תמסג̇ו עליה: .10 **וכפר** – ויגפיר אהרון עלא קראנו מרא ואחדיה פיל סניה מן דם דכווית אלגפראן מרא ואחדיה פיל סניה יגפיר עליה לאג̇יילכון כ̇אס אלאקדאס הוא קדאם אללה:

.11 **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: .12 **כי** – אין תקבל אלא חסאב בנין ישראיל לעדדהון ויג̇עלו רג̇ול פידא נפסו קדאם אללה פי עדדהון ולם יכון פיהון מות פי עדדהון: .13 **זה** – האדה יעטו ג̇מיע אלפאיית עלא אלמעדודין ניציף אלוזניה פי וזנית אלקדוס עשרין דאניק אלוזניה ניציף אלואזניה רפעה קדאם אללה: .14 **כל** – ג̇מיע אלפאיית עלא אלמעדודין מן איבין עשרין סניה וטאליע יעטי רפעית אללה: .15 **העשיר** – אלגיני לם יכתיר ואלפקיר לם יקליל מן ניציף אלוזניה ליעטי אלא רפעית אללה ליגפיר עלא אינפיסכון: .16 **ולקחת** – ותאכ̇וד אלא פיצ̇ית אלגפראן מן ענד בנין ישראיל ותג̇על אלו עלא כ̇דמית כ̇ימית אלמיעאד ויכון לבנין ישראיל לל דכראן קדאם אללה ליגפיר עלא אינפיסכון:

.17 **וידבר** – וכלאם אללה אלא מוסה קאיילא:

כי תשא

.38 **כבשים** – ד: כיבוש – נרדפים. **תמיד** – תאיימן = **ב**: דאיימן. ד: דאיימא. .40 **סלת** – צמיד = **בד**: סמיד. **בלול** – וכן ד. **ב**: מבסוס – נרדפים. וראה לעיל פסוק 2. .45 **ושכנתי** – ואשכן שכינתי, וכן **ב**. **גד**: ואחיל נורי – ואשכן אורי, וכן בפסוק 46, בעקבות ת"א (ואשרי שכינתי).

ל

.7 **בהיטיבו** – **ג**: פי תעדילו. ד: פי תעודלו, כת"א (באתקנותיה). .8 **ובהעלת** – ובהדליק, וכן **בגד**, כת"א (ובאדלקות). .9 **תעלו** – וכן ד. **ב**: תיסעדו. **זרה** – **בגד**: אג̇נבייה. .13 **השקל** – וכן **ב**. ד: מותקאל, כתרגום רס"ג: מתקאל. **גרה** – וכן **בגד**: דאניק, בעקבות רס"ג: דאנקא – מטבע קדום שערכו שישית הדרהם. ראה במילונים הערביים. .15 **והדל** – וכן **ב**. ד: אלמסכין – המסכן – נרדפים. **נפשתיכם** – וכן **ב**. ד: ארווהכון, וכן בפסוק 16.

המרכז העולמי למורשת יהדות ארם–צובא (חלב)
תל–אביב תשס"ו – 2005